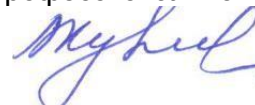


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

зав. кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

18.04.2023г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.О.05 Информационные технологии в лингвистике**

- 1. Код и наименование направления подготовки:** 45.04.02 Лингвистика
  - 2. Профиль подготовки/специализация:** Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии
  - 3. Квалификация выпускника:** магистр
- Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
  - 6. Составители программы:** Исаева А.А., к.ф.н., доцент
  - 7. Рекомендована** НМС факультета романо-германской филологии 28.04.2023 г., протокол №7
  - 8. Учебный год:** 2023-2024      **Семестр:** 2

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

В рамках курса студенты знакомятся с основными понятиями и принципами компьютерной лингвистики, современными информационно-коммуникационными технологиями, а также возможностями применения ИКТ технологий в лингвистике, в частности в переводе.

*Цель учебной дисциплины:* сформировать у студентов умение выбирать оптимальные виды ИК технологий и применять технологии автоматической обработки естественного языка в процессе перевода, в частности, при работе с системами класса Translation Memory на примере ПО SDL Trados Studio.

*Задачи учебной дисциплины:*

- овладение знаниями основных ИК технологий и технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.
- развитие умений критически оценивать и выбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных переводческих задач;
- развитие навыков использования аппаратных средств персонального компьютера;
- формирование умения создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
- развитие умения осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files и Translating Packages.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы) компетенции	Индикатор(ы) компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении и сбора, обработки и интерпретации и данных эмпирического исследования ; составлять и оформлять научную документацию	6.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования	<p><b>ЗНАТЬ:</b> понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p><b>УМЕТЬ:</b> использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ:</b> навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>
		6.2	Владеет приемами	<p><b>ЗНАТЬ:</b> принципы составления научной документации</p>

			составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	<p>УМЕТЬ: составлять и оформлять научную документацию</p> <p>ВЛАДЕТЬ: правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе</p>
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	<p>ЗНАТЬ: приемы поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>УМЕТЬ: осуществлять поиск и обработку информации</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками работы с программными продуктами лингвистического профиля</p>
		7.2	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	<p>Знать: электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности</p> <p>УМЕТЬ: пользоваться электронными образовательными ресурсами для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками использования электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.:** 2/72.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			2 семестр
Аудиторные занятия		16	16
в том числе:	лекции	-	-
	практические	-	-
	лабораторные	16	16
Самостоятельная работа		56	56

Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет
Итого:	72	72

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>Лабораторные занятия</b>			
1.	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Системы автоматического аннотирования и реферирования. Автоматический анализ и синтез текста.	
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам. Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.	
4.	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.	
5.	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.	
6.	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса ТМ. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода	
7.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных переводов.	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный	

файлов. Проектные пакеты	просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete. Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»
--------------------------------	--

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практ	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Общее понятие информационных технологий			1	5	6
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе			1	5	6
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография			2	8	10
4.	Информационно-поисковые системы			2	8	10
5.	Машинный перевод			2	8	10
6.	Обзор средств автоматизации перевода			2	8	10
7.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты			6	14	20
	Итого			16	56	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Освоение учебной дисциплины включает все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (лабораторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий, которые проводятся в компьютерном классе, и выполнение заданий с использованием программного обеспечения. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. - Оренбург:

	Оренбургский государственный университет, 2013. - 120 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a> (дата обращения: 19.09.2021)
2	Рощин, С.М.. Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин .– Москва: ДМК Пресс, 2010 .– 143 с.: ил. – Сведения об авт.: с. 143. – Библиогр.: с. 142 (12 назв.) .– ISBN 978-5-94074-610-2 .– <URL: <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137</a>
3	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 115 с.: ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a> (дата обращения: 19.09.2021)
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Исаева А.А., Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Воронеж, 2023. - 100 с.
	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16-18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. – С. 230-235. URL: <a href="https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf</a>
6	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицына. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 128 с. URL: <a href="https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf">https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf</a>
7	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. - М.: Издательство Зебра-Е, 2013. - 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
2	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>
3	<a href="https://www.trados.com/">https://www.trados.com/</a>
4	<a href="https://www.tra-service.ru/videos">https://www.tra-service.ru/videos</a>
5	<a href="https://www.memoq.com/resources/ebooks">https://www.memoq.com/resources/ebooks</a>
6	<a href="https://www.memsource.com/resources/">https://www.memsource.com/resources/</a>
7	<a href="https://wordbee.com/wordbee-academy/">https://wordbee.com/wordbee-academy/</a>
8	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1.	<a href="http://www.rws.com">www.rws.com</a>
2.	<a href="http://www.tra-service.ru">www.tra-service.ru</a>
3.	<a href="https://www.phrase.com/">https://www.phrase.com/</a>
4.	<a href="https://www.memoq.com/">https://www.memoq.com/</a>
5.	<a href="https://annapal.jimdofree.com">https://annapal.jimdofree.com</a>

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite

3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41 (уч. корп. №2, пл. Ленина, 10), мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

### 19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
4.	Информационно-	ОПК-6.1	Критически	Тестовые задания

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	поисковые системы	ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	
5.	Машинный перевод	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
6.	Обзор средств автоматизации перевода	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Тестовые задания
7.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;  выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный	Практические задания



№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	
Промежуточная аттестация форма контроля - <u>зачет</u>				<i>Практическое задание</i>

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: ТЕСТ

#### **ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владеет приемами составления и оформления научной документации**

ОПК-6.1 Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования

ОПК-6.2 Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе

**Период окончания формирования компетенции:** 2 семестр

#### **Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:**

1. закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Для печатных книжных и журнальных изданий (текстовых, нотных, картографических, изобразительных и т.д.) источником информации является_____. а. титульный лист б. титульный лист и оборот титульного листа в. оглавление	титульный лист и оборот титульного листа
2.	Что является образцом библиографической записи: а. Однотомное издание б. Internet ресурс в. Статья из газеты	Все указанное
3.	_____составления библиографического описания являются все виды опубликованных (в том числе депонированных) и неопубликованных ресурсов на любых физических носителях и/или в информационно-телекоммуникационных сетях. а. алгоритмами б. примерами	объектами

	в. объектами	
4.	_____ - это разновидность информационной системы для накопления больших объемов относительно однородных, взаимосвязанных и изменчивых данных, для их оперативного управления и многоцелевого использования. а. база данных б. банк данных в. информационный продукт	Банк данных

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	_____ - это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.	Термин
2.	Наука о составлении электронных терминологических словарей называется _____	компьютерная терминография
3.	Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров - это _____.	корпусная лингвистика
4.	_____ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике.	Внутренние метки

3) открытые задания (открытый вопрос, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Что такое автоматическое реферирование текста?	Автоматическое реферирование (Automatic Text Summarization) – извлечение наиболее важных сведений из одного или нескольких документов и составление их краткого описания. Алгоритм авто- реферирования — это преобразование, входными данными которого является текст (или несколько текстов), а результатом — аннотация.
2.	Что такое алгоритм автоматического распознавания текста?	Алгоритм распознавания текста с использованием нейронной сети заключается в следующем: на вход нейронной сети подается растровое изображение текста. Вначале по входному тексту рассчитываются определенные признаки. Результатом расчетов является некоторый вектор значений признаков.

### **ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации**

ОПК-7.1 Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля

ОПК-7.2 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

**Период окончания формирования компетенции: 2 семестр**

**Перечень заданий для проверки сформированности компетенции: 15 вопросов (7 закрытых, 6 открытых с коротким ответом, 2 открытых с развернутым ответом)**

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	С помощью какой поисковой системы можно искать слайды и презентации: а. CC Search б. StartPage в. Slideshare	Slideshare
2.	Какой поисковик направляет пожертвованные средства на обеспечение чистой водой: а. Ecosia б. Wayback Machine в. giveWater	giveWater
3.	Какой поисковик отдает 80% своих доходов на посадку деревьев? а. Ecosia б. Boardreader в. SwissCows	Ecosia
4.	Какой поисковик позволяет найти определение термина: а. site: б. define: в. related:	define:
5.	Оператор _____ перед URL-адресом поможет найти сайты с похожим содержанием. а. тильда б. + и в. related	related
6.	Обратный словарь, помогающий составить список терминов по нечетким критериям, можно найти на сайте _____ а. Onelook.com б. Bing.com в. TinEye.com	Onelook.com
7.	Дословный поиск фразы можно выполнить с помощью оператора а. «» б. * в. ~	«»

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Какой оператор можно использовать для поиска похожих слов?	тильда ~
2.	_____ представляет собой раздел прикладной лингвистики, нацеленной на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ.	Компьютерная лексикография
3.	_____ звучащей речи представляет собой обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке.	Автоматический синтез
4.	_____ - _____ - это модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста.	Реферат-клише
5.	Упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей, получила название _____.	информационно-поисковой системы
6.	Какой поисковый оператор используются для поиска определенных типов файлов?	filetype:

3) открытые задания (открытый вопрос, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	В чем особенность поисковика DuckDuckGo?	Обеспечивает максимальную конфиденциальность. Не собирает данные о пользователе, не хранит логи, использование файлов cookie максимально ограничено.
2.	Почему лучше использовать отдельные браузеры для поисковых систем и для работы с почтой, банками и т.д.?	В поисковиках используются рекламные сети, а вредоносные коды бывают встроены прямо в объявления, что может привести к краже данных.

## 20.2. Промежуточная аттестация

### Порядок формирования КИМ

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя **тест по теоретическому блоку вопросов** позволяющий оценить уровень полученных знаний, и **практическое задание**, позволяющее оценить степень сформированности умений и(или) навыков.

### Описание технологии проведения

Задания, включенные в комплект КИМ, выполняются в соответствии с билетом, который определяется методом случайной выборки.

### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение применять теоретические знания для решения практических переводческих задач.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется шкала - зачтено/не зачтено.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций		Шкала оценок
<b>Тест</b>	<b>Тестовые задания выполнены на 65% и выше.</b>	<i>Зачтено</i>
<b>Практическое задание</b>	<b>Применение программного обеспечения для перевода текста использовано верно</b>	

<b>Тест</b> <b>Практическое задание</b>	Тестовые задания выполнены менее, чем на 65%.  Применение программного обеспечения для перевода текста использовано неверно.	<i>Не зачтено</i>
--	--	-------------------

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: **тест и практическое задание**

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Процедура описания документа на информационно-поисковом языке называется: а. ключевые слова б. индексирование в. поисковый образ документа	индексирование
2.	_____ служат для изучения и описания внутреннего строения некоторого объекта. а. Функциональные модели б. Структурные модели в. Динамические модели	Структурные модели
3.	Следующие способы составляют основу алгоритмического решения задач с помощью ПК: а. графики б. формулы в. наборы предложений естественного языка.	Все указанное
4.	Языковые корпуса могут использоваться в: а. лексикографии для создания словарей б. тестировании программ автоматического анализа и синтеза речи в. лингвистике текста для дифференциации типов текста	Все указанное

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Наука, занимающаяся изучением законов и методов переработки лингвистической информации с помощью компьютера, называется _____.	лингвистической информатикой
2.	_____ по отношению к лингвистике рассматриваются как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров.	Информационные технологии
3.	_____ - это собрание текстов конкретного естественного языка, представительное по отношению к самому языку, которое может служить для исследования самых разнообразных явлений этого языка.	Универсальный национальный корпус
4.	_____ - множество документов, выдаваемых в поиске, формально релевантных, но не являющихся релевантными по смыслу.	Информационный шум

3) открытые задания (открытый вопрос, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№	Задание	Ответ
---	---------	-------

1.	Каким образом можно выйти за пределы «информационного пузыря»?	Отключить фильтры, провести ревизию подписок, отключить персонализацию рекламы. В Google добавить в конец поисковой строки &rhs=0. В других системах открывать браузер в режиме инкогнито для сброса персонализированного поиска.
2.	Как оценить достоверность информации?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверка фактического материала</li> <li>2. Поиск других источников информации</li> <li>3. Установление использования материала другими источниками</li> <li>4. Выяснение рейтинга и авторитета сайта</li> <li>5. Получение информации об авторе материала</li> </ol>

Примеры практических заданий.

1.Используя SDL Trados выполните....

2. занесите ...в Память перевода...

3.

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ\*

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность \_\_\_\_\_  
*код и наименование направления/специальности*

Дисциплина \_\_\_\_\_  
*код и наименование дисциплины*

Профиль подготовки/специализация \_\_\_\_\_  
*в соответствии с Учебным планом*

Форма обучения \_\_\_\_\_

Учебный год \_\_\_\_\_

---

---

Ответственный исполнитель

\_\_\_\_\_ . 20\_\_  
*должность, подразделение                      подпись                      расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП  
по направлению/специальности \_\_\_\_\_ . 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ..... 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

---

---

Программа рекомендована НМС \_\_\_\_\_  
*наименование факультета, структурного  
подразделения*

протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_. 20\_\_ г.

